



## ПЕРЕВОДЫ И ПУБЛИКАЦИИ TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS

DOI: 10.22363/2313-2302-2019-23-1-74-76

### РЕЛИГИОЗНО-ФИЛОСОФСКАЯ ГЕРМЕНЕВТИКА Г. ОБЕРХАММЕРА (на материале «Шаранагатигады» Рамануджи) (1)

Часть 3

Р.В. Псху

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья представляет собой вступление к переводу с немецкого языка третьей части одной из работ австрийского индолога и философа Герхарда Оберхаммера (р. 1929), в которой осуществлен анализ одного из религиозных текстов Рамануджи — «Шаранагатигады». В заключительном фрагменте статьи Оберхаммер анализирует формулу Рамануджи *parabhaktiparajñānaparamabhakti*, которая в трудах более поздних представителей вишишта-адвайты понимается как прапатти, в то время как в трудах самого Рамануджи речь скорее идет о религиозном наполнении созерцательного «богопознания», выраженного в форме твердого памятования о Боге и Его видения в духе конкретной вишнуитской традиции.

**Ключевые слова:** Рамануджа, веданта, Оберхаммер, Другой, религиозно-философская герменевтика, бхакти, видья

В первой и второй частях своей статьи (2) Герхард Оберхаммер ставит ряд вопросов, связанных с осмыслением роли Лакшми, к помощи которой Рамануджа прибегает перед непосредственным обращением к Богу, а также рассматривает проблемы, связанные с пониманием Рамануджей сущности, образа (*gūra*) и проявления (*vibhūti*) Бога, демонстрируя, как Рамануджа осуществляет переход от внешнего образа к качествам Бога, то есть от телесного образа Бога к сущности своей веры. Процесс поиска прибежища у Бога и есть основное содержание «Шаранагатигады», поиск, который в своем осуществлении есть ничто иное, как полная самоотдача и любовь к Богу (*bhakti*).

В третьей части своей статьи, перевод которой представлен ниже, Оберхаммер осмысляет понятие «другой» (подробнее об этом см. мою вступительную статью к переводу второй части работы Оберхаммера). Развернутая формула *parabhaktiparajñānaparamabhakti*, неоднократно встречаемая в тексте «Шаранагатигады», содержит такие составные элементы, как *parabhaktiḥ* и *parajñānam*, которые, по мнению Оберхаммера, не могут означать видью или медитативное

размышление об изречениях упанишад, поскольку предполагает доступность для любого благочестивого вишнуита. А это значит, что в тексте «Шаранагатигады» Рамануджа говорит о средстве освобождения, принципиально отличном от описываемой им в «Шрибхашье» видьи, как о том, что укоренено в верованиях определенной традиции. Именно поэтому Рамануджа часто обращается к текстам «Бхагавадгиты», пуран, то есть текстам, относящимся к традиции смрити, доступной любому вишнуиту. «На этом фоне любовь к Богу (*bhaktiḥ*) для Рамануджи обретает несколько иную окраску: отныне самоотдача определяется как условие спасения в некоей решающей личной связи с Богом, нежели каким оно могло бы быть в экзистенциальном утверждении связи с Богом как *śarīraśarīribhāvaḥ* в свете теологического учения о Брахмане ведантистской видьи; любовь к Богу, которая как личное возвышение ведантистской бхакти, тем не менее, была возможна для того, у кого было право изучать веды, не отказываясь поэтому от бхакти-йоги» [1]. Смысл и истинное назначение этого текста, столь отличным по стилю от остальных произведений Рамануджи, заключается, по мнению Оберхаммера, в том, что любой верующий может независимо от религиозно-социальных ограничений (*varṇāśramadharmā-*), обрести посредством поиска прибежища, возможность в любой момент найти свое спасение в личной встрече с Богом. Состояние спасения понимается как состояние делящейся «самоотдачи» (*bhaktiḥ*) Богу, наполненная блаженством непосредственного опыта Бога как его «остатка» (*śeṣaḥ*) или части.

Рассматривая виды «медитативной» бхакти Рамануджи, Оберхаммер обращает внимание на то, что в тексте «Шаранагатигады» говорить о прапатти как средстве освобождения можно говорить только с оглядкой на последующее развитие вишишта-адвайты, в частности, в свете произведений Венкатанатхи. Если же оставаться в горизонте текстов Рамануджи, таких как «Шрибхашья» и «Ведартхамсамграха», то содержание понятия бхакти у Рамануджи остается вполне традиционным, хотя и отличным от ведантистской видьи. Главным отличием здесь является акцент на то, что освобождение невозможно заслужить, постоянно удерживая в уме образ Бога и сосредотачиваясь мыслью на Нем как на самом дорогом сердцу объекту созерцания, поскольку окончательным актом на пути спасения является воля самого Бога: Он спасает того, кто Ему дорог, а не того, кому Он дорог. Последнее может только означать, что Бог уже решил того, кому Он дорог, спасти.

Перевод выполнен с издания: Oberhamer G. Im Angesicht des Anderen. Rāmānujas śaraṇāgatigadyam. Ein wichtiger Text viṣṇuitischer Religionstradition // Cracow Indological Studies. Vol. XII (2010). P. 280—292.

© Псху, Р.В., 2019

#### ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта № 16-03-00806.
- (2) Первую и вторую части статьи Г. Оберхаммера см.: Оберхаммер Г. В присутствии другого. «Шаранагатигады» Рамануджи. Значимый текст вишнуйской религиозной традиции. Перевод с немецкого Н.Н. Даниловой, Р.В. Псху // Вестник РУДН. Серия:

Философия. 2016. № 4. С. 109—115; Oberhammer G. В присутствии другого. «Шаранагатигада» Рамануджи. Значимый текст вишнуитской религиозной традиции. Перевод с немецкого Н.Н. Даниловой, Р.В. Пеху // *Вестник РУДН. Серия: Философия*. 2017. № 4. С. 109—115.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Oberhammer G.* Im Angesicht des Anderen. Rāmānujas śaraṇāgatigadyam. Ein wichtiger Text viṣṇuitischer Religionstradition // *Cracow Indological Studies*. Vol. XII (2010). P. 283.

DOI: 10.22363/2313-2302-2019-23-1-74-76

## RELIGIOUS-PHILOSOPHICAL HERMENEUTICS OF GERHARD OBERHAMMER (Based on Ramanuja's 'Sharanagatigadya')

Part III

R.V. Pskhu

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

**Abstract.** The paper deals with some religious and philosophical ideas of the Austrian philosopher Gerhard Oberhammer, who analyses the religious text of vishishta-advaita tradition from the point of Levinas' philosophy. In the final fragment of his article Oberhammer analyses the formula of Ramanuja *parabhaktiparajñānaparamabhakti*, which is understood in the works of the later thinkers of vishishta-advaita as prapatti. Meanwhile this formula for Ramanuja himself means only the meditative God-vision in the form of the steady remembering of God and vision of Him in the images of the Vishnu religion.

**Key words:** Rāmānuja, Vedānta, Oberhammer, Other, religious-philosophical hermeneutics, bhakti, vidyā

#### REFERENCES

- [1] *Oberhammer G.* Im Angesicht des Anderen. Rāmānujas śaraṇāgatigadyam. Ein wichtiger Text viṣṇuitischer Religionstradition // *Cracow Indological Studies*. Vol. XII (2010). P. 283.

#### Для цитирования:

Пеху Р.В. Религиозно-философская герменевтика Г. Оберхаммера (на материале «Шаранагатигады» Рамануджи). Часть 3 // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия*. 2019. Т. 23. No 1. С. 74—76. doi: 10.22363/2313-2302-2019-23-1-74-76.

#### For citation:

Pskhu R.V. Religious-Philosophical Hermeneutics of Gerhard Oberhammer (Based on Ramanuja's 'Sharanagatigadya'). Part III. *RUDN Journal of Philosophy*. 2019; 23 (1): 74—76. doi: 10.22363/2313-2302-2019-23-1-74-76.

#### Сведения об авторе:

Пеху Рузана Владимировна — доктор философских наук, доцент, кафедра истории философии факультета гуманитарных и социальных наук РУДН (e-mail: r.pskhu@mail.ru).